



# VERDI ALZIRA

FACINI · GAZHELI  
VON BOTHMER · SAITO

ORCHESTRA HAYDN  
DI BOLZANO E TRENTO  
ISTITUTO CORALE ED  
ORCHESTRALE DI DOBBIACO  
GUSTAV KUHN



Festspiele  
Südtirol Alto Adige  
Festival  
Mahler | Kontraste | Belcanto





GIUSEPPE VERDI (1813–1901)

# ALZIRA

Tragedia lirica in tre atti  
in three acts · in drei Akten · en trois actes

Libretto: Salvatore Cammarano  
after Voltaire's play *Alzire ou Les Américains*

ORCHESTRA HAYDN DI BOLZANO E TRENTO  
ISTITUTO CORALE ED ORCHESTRALE DI DOBBIACO  
GUSTAV KUHN

Chorus Master: **Marco Medved**  
Scenic Concept: **Andreas Leisner**

Recorded live at the Grand Hotel Centro Culturale,  
Dobbiaco, 13 & 15 September 2012  
Video Director: **Tiziano Mancini**



# ALZIRA

Alvaro, governatore del Perù, padre di Gusmano  
governor of Peru, Gusmano's father  
Gouverneur von Peru, Gusmanos Vater  
gouverneur du Pérou, père de Gusmano

**Francesco Facini**

Gusmano, governatore del Perù, figlio di Alvaro  
governor of Peru, Alvaro's son  
Gouverneur von Peru, Alvaros Sohn  
gouverneur du Pérou, fils de Alvaro

**Thomas Gazheli**

Ovando, duca spagnuolo  
Spanish count · spanischer Graf · duc espagnol

**Joshua Lindsay**

Zamoro, capo di tribù peruviana  
leader of a Peruvian tribe  
ein peruanischer Stammeshäuptling  
chef d'une tribu péruvienne

**Ferdinand von Bothmer**

Ataliba, capo di tribù peruviana  
leader of a Peruvian tribe  
ein peruanischer Stammeshäuptling  
chef d'une tribu péruvienne

**Yasushi Hirano**

Alzira, figlia di Ataliba  
Ataliba's daughter · Atalibas Tochter · fille d'Ataliba

**Junko Saito**

Zuma, ancella di Alzira  
Alzira's maidservant · Alziras Zofe · servante d'Alzira

**Anna Lucia Nardi**

Otumbo, guerriero americano  
South American warrior  
ein südamerikanischer Krieger  
guerrier américain

**Joe Tsuchizaki**

**[1]** Sinfonia 6:29

## ATTO PRIMO: IL PRIGIONIERO

### ACT I · ERSTER AKT · ACTE I

#### Introduzione

**[2]** "Muoia, muoia covertò d'insulti" (Otumbo, coro) 2:06

#### Scena e finale primo

**[3]** "A costoro quel nume perdoni" (Alvaro, Otumbo, coro, Zamoro) 2:20

**[4]** "Un Inca... eccesso orribile!" (Zamoro, Otumbo, coro) 3:27

**[5]** "Dio della guerra" (Zamoro, Otumbo, coro) 2:41

## ATTO SECONDO: VITA PER VITA

### ACT II · ZWEITER AKT · ACTE II

#### Coro

**[6]** "Giunse or or, da lido ispano" (coro) 1:58

#### Scena e cavatina

**[7]** "Alta cagion qui v'assemblava, o forti"  
(Alvaro, coro, Gusmano, Ataliba) 2:16

**[8]** "Eterna la memoria"  
(Gusmano, Alvaro, Ataliba) 3:15

**[9]** "Quanto un mortal può chiedere"  
(Gusmano, Alvaro, coro) 3:25

# ALZIRA

## Cavatina

|      |                                                              |      |
|------|--------------------------------------------------------------|------|
| [10] | “Riposa. Tutte, in suo dolor vegliante” (Zuma, coro, Alzira) | 3:42 |
| [11] | “Da Gusman, su fragil barca” (Alzira, Zuma, coro)            | 4:39 |
| [12] | “Nell’astro che più fulgido” (Alzira, Zuma, coro)            | 2:57 |

## Recitativo

|      |                                              |      |
|------|----------------------------------------------|------|
| [13] | “Figlia!” – “Padre!” (Ataliba, Alzira, Zuma) | 2:29 |
|------|----------------------------------------------|------|

## Duetto

|      |                                                                       |      |
|------|-----------------------------------------------------------------------|------|
| [14] | “Chi fia?” ... “Ah! L’ombra sua!” – “No, calmati”<br>(Alzira, Zamoro) | 2:35 |
| [15] | “Risorge ne’ tuoi lumi” (Alzira, Zamoro)                              | 2:28 |

## Finale II

|      |                                                                                       |      |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------|------|
| [16] | “Qual ardimento! Olà?”<br>(Gusmano, Alzira, Ataliba, coro, Zamoro)                    | 1:56 |
| [17] | “Teco sperai combattere”<br>(Zamoro, Gusmano, Alzira, Alvaro, coro)                   | 1:46 |
| [18] | “Nella polve, genuflesso”<br>(Alvaro, Gusmano, Alzira, Zamoro, Zuma, Ataliba, coro)   | 5:20 |
| [19] | “Qual suon? Che avvenne?”<br>(Gusmano, Ovando, Alvaro, Alzira, Ataliba, Zamoro, coro) | 1:20 |
| [20] | “Trema, trema”<br>(Gusmano, Alzira, Zamoro, Ovando, Alvaro, Ataliba, coro, Zuma)      | 4:15 |

## ATTO TERZO: LA VENDETTA D’UN SELVAGGIO

### ACT III · DRITTER AKT · ACTE III

#### Coro

|      |                                            |      |
|------|--------------------------------------------|------|
| [21] | “Mesci, mesci! Vittoria, vittoria!” (coro) | 2:39 |
|------|--------------------------------------------|------|

#### Scena e duetto

|      |                                                                                              |      |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| [22] | “Guerrieri, al nuovo dì” (Gusmano, coro, Ovando, Alzira)                                     | 2:27 |
| [23] | “Il pianto... l’angoscia... di lena mi priva”<br>(Alzira, Gusmano)                           | 3:51 |
| [24] | “Ei mora!” – “Crudo, arrestati” ... “Colma di gioia ho l’anima”<br>(Gusmano, Alzira, Ovando) | 3:40 |

#### Scena ed aria

|      |                                                                         |      |
|------|-------------------------------------------------------------------------|------|
| [25] | “Amici!” – “Ebben?”<br>(Otumbo, coro, Zamoro)                           | 4:46 |
| [26] | “Irne lungi ancor dovrei” (Zamoro)                                      | 2:53 |
| [27] | “Fuggi, ah! fuggi ... Non di codarde lagrime”<br>(Otumbo, Zamoro, coro) | 4:13 |

#### Finale ultimo

|      |                                                                                                           |      |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| [28] | “Tergi dal pianto, America” (coro)                                                                        | 2:12 |
| [29] | “Prodi figli d’Iberia ... È dolce la tromba”<br>(Gusmano, Alzira, Zamoro, Zuma, coro)                     | 4:04 |
| [30] | “Altre virtùdi, insano ... I numi tuoi”<br>(Gusmano, Alzira, Zuma, Zamoro, Ovando, Alvaro, Ataliba, coro) | 6:54 |

# ALZIRA

## Rococo for Naples?

On 6 September 1845, Andrea Maffei, Verdi's intellectual friend and champion, wrote to report on the composer's latest opera, which had only recently opened in Naples, the capital city of what was then the largest state on the Italian peninsula: "No one likes the piece, and I too find it unworthy of such a capable composer. [...] It is redolent of the Rococo of an insipid classical tradition." Verdi and the Rococo? Maffei was presumably just looking for a striking way of saying that with *Alzira* he felt he had stumbled into the wrong century. Verdi's librettist, Salvatore Cammarano, had proposed a play dating from 1736 and written by the philosopher Voltaire, who, also successful as a dramatist, had used the Spanish conquest of Peru as the starting point for a drama of ideas in which the question of religious tolerance was examined in lines of richly orotund verse.

As the music critic Abramo Basevi noted in 1859, nothing is less well suited to operatic music than "pure philosophy", but Verdi nonetheless agreed to set a libretto that his colleague Giovanni Pacini had turned down only twelve months earlier. True, Cammarano ultimately produced an entirely new drama on the basis of a mere handful of motifs derived from Voltaire's play, but the various strands in the action seem to fit together only loosely, while there is no trace of the exoticism or the depiction of a primitive, indigenous population that was to interest opera composers only a few decades later. Presumably Verdi was so dazzled by the chance to write for the Teatro San Carlo in Naples – at this date the most financially powerful opera house in the whole of Italy – that he did not dare trouble his distinguished librettist by demanding changes to the text.

This had some extremely curious consequences. Since Cammarano was unaware of Verdi's tendency to set texts in a particularly succinct way, the score lasts only ninety minutes in performance and creates a markedly breathless impression. The prologue, which Verdi designated the opening act, lasts less than ten minutes, making it one of the shortest acts in the whole history of opera.

Even so, Verdi lavished great care and attention on the work, especially his heroine's solo scenes. The orchestral introduction to her opening scene is entrusted to *con sordino* strings alone, their muted and barely audible sound anticipating the later introductions to *La traviata* and Wagner's *Lohengrin*. In this particular case, the ethereal sound of the strings conjures up an image of the heroine asleep, while tremolandos indicate her despair. When the Inca princess goes on to narrate a dream that she has had, the composer creates exactly the same sense of contrast between a calm surface and an underlying tension.

Shortly afterwards, Alzira and Zamoro, the Inca chieftain whom all believed was dead, fall into each other's arms, assuring each other in unison that they are "dying of pleasure". Even before the start of the actual duet, Verdi takes only a few seconds to

allow us to sense how two lovers desire one another with every fibre of their being. In spite of these and other successful features, *Alzira* remains one of Verdi's least performed works. Only fourteen productions are documented worldwide in the whole of the 19th century, La Scala managing only a single performance in 1847.

Anselm Gerhard

## Synopsis

*Act I: The Prisoner.* Peru in the middle of the 16th century. In their war with the Conquistadors, Otumbo and his warriors have captured the Spanish governor Alvaro. They are about to execute him when Zamoro appears. He is the leader of their tribe and was believed dead. He has barely survived the cruel torments inflicted on him by Alvaro's son, Gusmano. In spite of this, he is magnanimous and allows the governor to leave unharmed. Otumbo reports that Zamoro's fiancée, Alzira, is a prisoner in Lima, together with her father, Ataliba. Zamoro leaves in order to rescue them and exact vengeance on the Spanish.

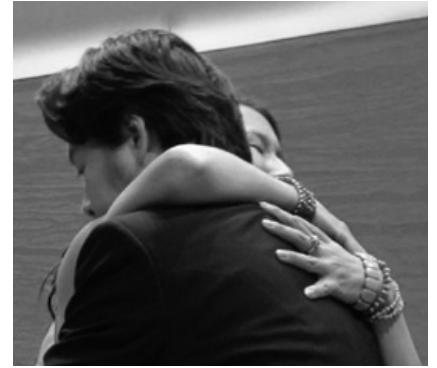
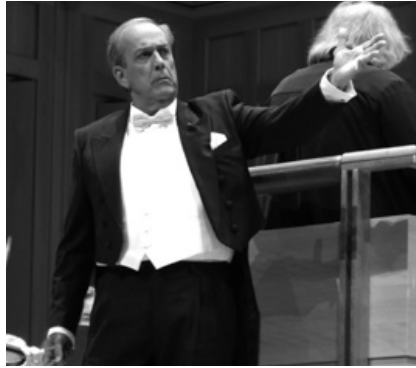
*Act II: A Life for a Life.* In Lima, Alvaro entrusts the office of governor to his son, who wants peace with the Inca and hopes to seal the bond by marrying Alzira, whom he loves. But Alzira's heart continues to beat only for Zamoro, and not even her father can persuade her to change her mind. Meanwhile, Zamoro has gained entry to the palace, but the lovers' joyful reunion is interrupted by Gusmano, who takes Zamoro prisoner and in doing so breaks the terms of the peace treaty that has only recently been concluded. Sinking to his knees, Alvaro begs his son to spare the Inca tribesman to whom he owes his life, but Gusmano remains unmoved. Only when he hears that an Inca army is approaching the city does he release Zamoro and atone for his father's guilt. The two rivals will meet again on the battlefield.

*Act III: The Vengeance of a Savage.* The Spanish have decimated the Inca army, and at dawn Zamoro will be burned to death. Alzira begs for his life, and Gusmano tells her that if she agrees to marry him, Zamoro will be set free. With heavy heart, Alzira consents. Meanwhile Otumbo has bribed the prison guards, allowing Zamoro to escape, but when Zamoro hears that Alzira and Gusmano are to be married, he immediately returns to Lima, where, disguised as a Spaniard, he mingles with the wedding guests. Sidling up to Gusmano, he stabs him through the heart. As he lies dying, Gusmano recalls his Christian beliefs and not only forgives Zamoro but also reconciles him with Alzira. With his last remaining strength he begs Alvaro for his blessing and then dies.

Eva Reisinger

Translations: Stewart Spence

# ALZIRA



## Rokoko für Neapel?

Andrea Maffei, Verdis intellektueller Freund und Förderer, berichtete am 6. September 1845 von dessen neuester Oper aus Neapel, der Hauptstadt des damals größten Staats auf der italienischen Halbinsel: »Das Stück gefällt nicht und auch ich finde es eines so zupackenden Komponisten nicht würdig – [...] Rokoko einer faden klassischen Tradition.« Verdi und Rokoko? Wahrscheinlich suchte Maffei nur ein Schlagwort dafür, dass er sich bei *Alzira* im falschen Jahrhundert fühlte. Denn der Librettist Salvatore Cammarano hatte Verdi einen Stoff aus dem Jahr 1736 vorgeschlagen: Seinerzeit hatte der auch als Dramatiker erfolgreiche Philosoph Voltaire die Eroberung Perus durch die Spanier zum Anlass für ein Ideendrama genommen, in dem in wohlgesetzten Versen die Frage religiöser Toleranz verhandelt wird.

Obwohl für Opernmusik – so der Musikkritiker Abramo Basevi im Jahre 1859 – nichts ungeeigneter ist als »reine Philosophie«, akzeptierte Verdi das Libretto, das sein Kollege Giovanni Pacini ein Jahr zuvor abgelehnt hatte. Gewiss: Letztlich schuf Cammarano ein völlig neues Drama auf der Grundlage einiger Motive Voltaires. Doch die Handlungsfäden wirken recht lose aneinandergefügt und von dem, was Opernkomponisten wenige Jahrzehnte später an einem solchen Stoff interessiert hätte, nämlich die exotische Abbildung einer »Ur«-Bevölkerung, findet sich keine Spur. Vermutlich war Verdi so geblendet von der Gelegenheit, zum ersten Mal für das Königliche Theater von Neapel zu schreiben, seinerzeit das finanzstärkste Opernhaus in Italien, dass er es nicht wagte, den renommierten Librettisten mit Änderungswünschen zu behelligen.

Das führte zu durchaus kuriosen Konsequenzen. Da Cammarano nicht bewusst war, wie knapp Verdi manche Texte abhandelte, entstand eine fast atemlos wirkende Partitur mit nur neunzig Minuten reiner Spielzeit. Der von Verdi als erster Akt bezeichnete Prolog ist mit weniger als zehn Minuten einer der kürzesten Akte der Operngeschichte überhaupt.

Dennoch verwandte Verdi sehr große Sorgfalt auf die Gestaltung seiner *Alzira*, vor allem auf die Soloszenen der Titelheldin. Die Orchestereinleitung zu Alziras erstem Auftritt ist allein den Streichern übertragen, die – wie später am Beginn von *Traviata* oder von Wagners *Lohengrin* – mit Dämpfern fast an der Grenze der Hörbarkeit spielen. Das ätherische Klangbild drückt den Schlummer der Heldin aus, und in vibrierenden Tremoli wird ihre Verzweiflung spürbar. Wenn die Inka-Prinzessin anschließend von einem Traum erzählt, gestaltet Verdi genau denselben Kontrast zwischen ruhiger Oberfläche und untergründiger Anspannung.

Wenig später fallen sich Alzira und der tot geglaubte Inka-Häuptling Zamoro in die Arme, und im Unisono versichern sich die beiden, sie »stürben vor Freude«. Noch vor Beginn des eigentlichen Duetts wird in nur wenigen Sekunden sinnlich erfahrbar, wie

sich zwei Liebende mit Haut und Haaren begehren. Trotz solcher und anderer gelungener Aspekte gehört *Alzira* bis heute zu den am seltensten gespielten Verdi-Partituren. Für das gesamte 19. Jahrhundert können weltweit nur 14 Produktionen nachgewiesen werden, an der Mailänder Scala blieb es 1847 bei einer einzigen Aufführung.

Anselm Gerhard

## Die Handlung

*Erster Akt: Der Gefangene.* Peru, Mitte des 16. Jahrhunderts: Im Kampf gegen die Konquistadoren haben Otumbo und seine Krieger den spanischen Gouverneur Alvaro gefangen genommen. Als sie ihn hinrichten wollen, erscheint ihr totgeglaubter Stammesfürst Zamoro, der nur knapp die grausame Folter durch Alvaros Sohn Gusmano überlebt hat. Trotzdem beweist er Großmut und lässt den Gouverneur unversehrt ziehen. Otumbo berichtet, Zamoros Verlobte Alzira werde mit ihrem Vater Ataliba in Lima gefangen gehalten, und Zamoro bricht auf, um sie zu befreien und sich an den Spaniern zu rächen.

*Zweiter Akt: Leben um Leben.* In Lima übergibt Alvaro das Gouverneursamt an seinen Sohn, der mit den Inka Frieden schließen und den Bund durch eine Heirat mit Alzira besiegeln möchte, die er liebt. Alziras Herz gehört jedoch nach wie vor Zamoro, und auch ihr Vater kann sie nicht umstimmen. Unterdessen hat sich Zamoro Zugang zum Palast verschafft, doch das frohe Wiedersehen der Liebenden wird durch Gusmano gestört, der Zamoro gefangen nimmt und damit den kurz zuvor verkündeten Frieden bricht. Auf Knien bittet Alvaro seinen Sohn um Gnade für den Inka, dem er sein Leben verdankt, doch Gusmano bleibt ungerührt. Erst als er hört, dass sich ein Heer der Inka der Stadt nähert, lässt er Zamoro frei und begleicht damit die Schuld seines Vaters. Die beiden Rivalen werden sich auf dem Schlachtfeld wiedersehen.

*Dritter Akt: Die Rache eines Wilden.* Die Spanier haben die Inkakrieger vernichtend geschlagen, und bei Morgengrauen soll Zamoro auf dem Scheiterhaufen sterben. Alzira bittet für sein Leben, und Gusmano überlässt ihr die Entscheidung: Sobald sie ihn heirate, sei Zamoro ein freier Mann. Schweren Herzens willigt Alzira ein. Otumbo hat die Gefängniswachen bestochen, um Zamoro die Flucht zu ermöglichen, doch als dieser im Lager von der bevorstehenden Vermählung Alziras mit Gusmano erfährt, eilt er sofort wieder nach Lima, wo er sich als Spanier verkleidet unter die Hochzeitsgäste mischt. Unauffällig nähert er sich Gusmano und stößt ihm einen Dolch in die Brust. Im Sterben besinnt sich Gusmano auf sein Christentum; er vergibt Zamoro und versöhnt ihn mit Alzira. Mit letzter Kraft bittet er Alvaro um seinen Segen und stirbt.

Eva Reisinger

## Du rococo pour Naples ?

Le très cultivé Andrea Maffei, ami et protecteur de Verdi, écrivait le 6 septembre 1845 de Naples, alors capitale du plus grand État de la péninsule italienne, où venait d'être créé le nouvel opéra du compositeur : « L'œuvre ne plaît pas, et je la trouve moi aussi peu digne d'un maestro aussi talentueux – [...] rococo d'une école classique insipide. » Verdi et rococo ? Maffei cherchait vraisemblablement un terme évocateur pour exprimer qu'*Alzira* lui paraissait anachronique. Le librettiste Salvatore Cammarano avait en effet proposé à Verdi un sujet datant de 1736 : à l'époque, le philosophe Voltaire s'était inspiré de la conquête du Pérou par les Espagnols pour écrire une pièce à thèse posant, en vers bien tournés, la question de la tolérance religieuse.

Bien que rien ne soit moins approprié à la musique d'opéra que la « pure philosophie », comme l'écrivait en 1859 le critique musical Abramo Basevi, le compositeur accepta le livret que son collègue Giovanni Pacini avait refusé un an auparavant. Certes, le drame bâti par Cammarano à partir de quelques motifs de la tragédie de Voltaire était entièrement nouveau. Mais la trame en semble bien mal ficelée, et l'on n'y trouve rien de ce qui aurait pu intéresser les compositeurs d'opéra quelques décennies plus tard, à savoir la description exotique d'un peuple indigène. On peut supposer que Verdi était tellement heureux de son premier engagement au Théâtre royal de Naples, la maison d'opéra financièrement la plus solide d'Italie, qu'il n'osa pas demander des changements à son illustre librettiste.

Cela n'alla pas sans de curieuses conséquences : Cammarano ignorant combien Verdi pouvait se montrer lapidaire quand il traitait certains textes, il en résulta une partition extrêmement concise dont l'exécution intégrale ne dépasse pas une heure et demie. Avec une durée de moins de dix minutes, le prologue – que Verdi choisit d'intituler « premier acte » – est l'un des plus courts de toute l'histoire de l'opéra.

Verdi apporta néanmoins beaucoup de soin à la composition de son *Alzira*, en particulier aux solos de l'héroïne éponyme. L'introduction instrumentale de la première entrée d'*Alzira* est assurée par les cordes seules qui, en sourdine, jouent à la frontière du silence – comme plus tard au début de *Traviata* ou du *Lohengrin* de Wagner. Leur sonorité éthérée suggère le sommeil dans lequel est plongée l'héroïne, tandis que de vibrants trémolos expriment son désespoir. Lorsque la princesse inca raconte ensuite son rêve, Verdi établit exactement le même contraste entre un calme apparent et une tension sous-jacente.

Peu après, *Alzira* et le chef inca Zamoro que tous croyaient mort tombent dans les bras l'un de l'autre et, leurs deux voix à l'unisson, chantent que ces retrouvailles les font « mourir de plaisir ». Avant que le véritable duo ne commence, il suffit à Verdi de quelques secondes pour nous faire sentir combien le désir des deux amants est brûlant. Malgré

ces beautés et d'autres réussites de la partition, *Alzira* demeure aujourd'hui l'un des opéras les moins joués de Verdi. Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, l'œuvre n'a connu que quatorze productions à travers le monde et n'a été donnée qu'une seule fois à la Scala de Milan, en 1847.

Anselm Gerhard

## L'argument

*Acte I : Le prisonnier.* Au Pérou, vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle : en lutte contre les conquistadors, Otumbo et ses guerriers ont fait prisonnier le gouverneur espagnol Alvaro. Ils s'apprêtent à l'exécuter lorsqu'apparaît leur chef Zamoro, que tout le monde croyait mort. Zamoro n'a survécu que de justesse aux cruelles tortures de Gusmano, le fils d'Alvaro, mais il fait preuve de magnanimité et rend la liberté au gouverneur. Otumbo rapporte qu'*Alzira*, la fiancée de Zamoro, est retenue prisonnière à Lima avec son père Ataliba. Zamoro part les délivrer et se venger des Espagnols.

*Acte II : Une vie pour une vie.* À Lima, Alvaro cède les fonctions de gouverneur à son fils, qui désire faire la paix avec les Incas et sceller le pacte en épousant *Alzira*, dont il est amoureux. Mais le cœur d'*Alzira* est fidèle à Zamoro, et même son père ne peut la faire changer d'avis. Pendant ce temps, Zamoro a réussi à s'introduire dans le palais. Les joyeuses retrouvailles des amoureux sont interrompues par Gusmano, qui donne l'ordre d'emprisonner Zamoro, brisant ainsi sa promesse de paix. À genoux, Alvaro implore son fils de gracier l'Inca qui lui a sauvé la vie, mais Gusmano demeure intraitable. C'est seulement en apprenant qu'une troupe d'Incas marche sur la ville que Gusmano accepte d'acquitter la dette de son père en libérant Zamoro. Les deux rivaux se reverront sur le champ de bataille.

*Acte III : La vengeance d'un sauvage.* Les Espagnols ont infligé une cuisante défaite aux guerriers incas, et Zamoro doit être conduit au bûcher le lendemain à l'aube. Quand *Alzira* l'implore d'accorder la vie à son rival, Gusmano lui fait du chantage : si elle accepte de l'épouser, Zamoro sera libre. À contrecœur, *Alzira* consent. Otumbo a soudoyé les gardiens de la prison pour que Zamoro puisse s'échapper. De retour au campement inca, Zamoro apprend les noces imminentes de Gusmano avec *Alzira* et repart aussitôt à Lima, déguisé en Espagnol, pour se mêler au cortège du mariage. S'approchant subrepticement de Gusmano, il lui plante un poignard dans le cœur. Face à la mort, Gusmano se souvient de ses vertus chrétiennes : il pardonne à Zamoro et le réconcilie avec *Alzira*. Dans un dernier effort, Gusmano demande à Alvaro de le bénir et meurt.

Eva Reisinger

Traductions : Jean-Claude Poyet

## Rococò per Napoli?

“L’opera non piace ed io pure la trovo poco degna di sì valente maestro. [...] rococò d’una insipida scuola classica”, riferì il 6 settembre 1845 Andrea Maffei, intellettuale amico e promotore di Verdi, a proposito della nuova opera verdiana presentata a Napoli, allora capitale dello stato più vasto della penisola italiana. Verdi e il rococò? Forse Maffei intendeva semplicemente dire che con *Alzira* aveva la sensazione di trovarsi nel secolo sbagliato. Il librettista Salvatore Cammarano aveva proposto a Verdi un argomento risalente al 1736: Voltaire, applaudito drammaturgo oltre che filosofo, aveva preso spunto dalla conquista del Perù da parte degli spagnoli per racchiudere in bei versi un dramma sulla tolleranza religiosa.

Verdi accettò il libretto rifiutato l’anno precedente dal suo collega Giovanni Pacini, benché per un’opera nulla sia meno adatto della “pretta filosofia”, come si esprime il critico musicale Abramo Basevi nel 1859. Cammarano aveva creato un dramma completamente nuovo basandosi su alcuni temi tratti da Voltaire, ma i fili dell’azione non risultano ben connessi, e non c’è traccia delle esotiche immagini di popoli primitivi che qualche decennio più tardi avrebbero affascinato i compositori d’opera interessati al genere. Forse Verdi era talmente eccitato all’idea di preparare il suo primo lavoro per il San Carlo di Napoli – all’epoca il teatro d’opera finanziariamente più importante in Italia – che non osò importunare il rinomato librettista con richieste di modifiche.

Le conseguenze furono curiose. Dato che Cammarano non sapeva quanto Verdi potesse essere sintetico nell’affrontare un testo, ne scaturì una partitura così breve da lasciare quasi senza fiato: appena novanta minuti di musica. Con una durata inferiore ai dieci minuti, il prologo – che Verdi denominò primo atto – è fra gli atti più brevi dell’intera storia operistica.

Verdi dedicò peraltro estrema cura alla composizione di *Alzira*, soprattutto alle scene solistiche della protagonista. L’introduzione orchestrale al suo primo ingresso è affidata ai soli archi che – come avverrà poi all’inizio della *Traviata* o del *Lohengrin* di Wagner – con l’uso della sordina risultano quasi impercettibili. L’etereo quadro sonoro dipinge il sopore in cui è immersa l’eroina e i vibranti tremoli ne rendono palpabile la disperazione. Quando successivamente la principessa inca narra il suo sogno, Verdi crea lo stesso contrasto fra calma esteriore e tensione interiore.

Quando poco dopo Alzira e Zamoro, il capotribù inca ritenuto morto, si riabbracciano e proclamano all’unisono “io moro di piacer”, in pochi secondi, ancor prima dell’inizio del duetto vero e proprio, il desiderio reciproco dei due amanti diviene tangibile. Nonostante i vari aspetti riusciti, *Alzira* è sempre rimasta una delle partiture verdiane meno eseguite: non ne sono documentati che 14 allestimenti in tutto il mondo durante l’Ottocento e nel 1847 la Scala di Milano si limitò ad un’unica recita.

Anselm Gerhard

## La trama

*Atto primo: Il prigioniero.* Siamo in Perù, verso la metà del XVI secolo. In uno scontro con i conquistadores, Otumbo e i suoi guerrieri hanno fatto prigioniero il governatore Alvaro. Quando stanno per giustiziarlo, sopraggiunge Zamoro, il capotribù che credevano morto, scampato appena al crudele supplizio inflittogli da Gusmano, figlio di Alvaro. Mostrandosi magnanimo nonostante tutto, Zamoro lascia andare incolume il governatore, ma dopo aver appreso da Otumbo che la sua amata Alzira e il padre di lei Ataliba sono prigionieri a Lima, si mette in marcia per liberarli e vendicarsi degli spagnoli.

*Atto secondo: Vita per vita.* A Lima Alvaro cede la carica di governatore al figlio, il quale desidera suggellare la pace con gli Inca sposando Alzira, di cui è innamorato. Ma il cuore di Alzira appartiene ancora a Zamoro e nemmeno il padre riesce a farle cambiare idea. Nel frattempo Zamoro si è introdotto nel palazzo, dove raggiunge Alzira; ma il lieto ritrovarsi degli innamorati viene turbato da Gusmano, che fa imprigionare il rivale, violando così la pace appena annunciata. In ginocchio Alvaro supplica il figlio di concedere la grazia all’Inca, cui deve la vita: Gusmano è dapprima irremovibile ma, alla notizia che l’esercito inca si sta avvicinando alla città, libera Zamoro, saldando così il debito del padre. I due rivali si rivedranno sul campo di battaglia.

*Atto terzo: La vendetta d’un selvaggio.* Gli spagnoli hanno sbaragliato i guerrieri inca e all’alba Zamoro morirà sul rogo. Quando Alzira supplica Gusmano di risparmiarlo, questi le impone una scelta: se Alzira lo sposerà, Gusmano libererà Zamoro. A malincuore Alzira accetta. Otumbo ha corrotto le guardie carcerarie per consentire a Zamoro di fuggire. Giunto all’accampamento dei suoi e saputo dell’imminente matrimonio fra Alzira e Gusmano, l’Inca torna subito a Lima e, travestito da spagnolo, si confonde fra gli invitati. Senza essere notato, si avvicina a Gusmano e lo pugnala al petto. In punto di morte, Gusmano si riavvicina ai valori cristiani, perdona Zamoro e lo fa riconciliare con Alzira; infine, raccogliendo le ultime forze, chiede ad Alvaro di benedirlo e muore.

Eva Reisinger

Traduzioni: Paola Simonetti

# ALZIRA

*Musical Consultant*  
PIERLUIGI MONTESI

*Technical Coordination*  
FRANCESCO LO GULLO  
DAVIDE MANCINI

*Camera*  
VITTORIO RICCI  
MARCO DARDARI  
SIMONE LUNGH  
STEFANO SALIMBENI  
SAMUELE BALDUCCI  
PIERO BARAZZONI  
BRUNO CERCACI

*High Definition Editing*  
TIZIANO MANCINI  
MAURO SANTINI

*High Definition Compositing*  
GIAMPAOLO MORETTI

*Audio Sync*  
PIERLUIGI MONTESI  
GIAMPAOLO MORETTI

*Audio Recording*  
*Chief Engineer*  
FILIPPO LANTERI

*Balance Engineer*  
PAOLO LOVAT

*Microports*  
ISABELLA FERRARINI

*Assistant*  
MATTEO BISSOLI

*Audio Editing and Mix*  
CLAUDIO SPERANZINI  
ANTONIO MARTINO  
MAS classica

*Producer*  
THOMAS HIEBER

Head of Home Video & New Media C Major Entertainment: Elmar Kruse  
Home Video Producer: Hartmut Bender  
Product Management: Harald Reiter  
Premastering: platin media productions, Sarstedt  
Design: WAPS, Hamburg  
Photos © Kulturzentrum Grand Hotel, Pepi Rehmann  
Booklet Editors & Subtitles: *texthouse*, Hamburg · Subtitle translations:  
English: Andrew Huth © 2001 Decca Music Group Ltd, London  
German: Gudrun Meier © 2001 Decca Music Group Ltd, London  
French: David Ylla-Somers © 2001 Decca Music Group Ltd, London  
Spanish: Luis Gago · Chinese: Monica Ling · Korean: Jong-son Lee  
Japanese © 2012 Yuriko Inouchi

Giuseppe Verdi, *Alzira*, by courtesy of Universal Music Publishing Ricordi S.r.l. (Milan)

A production of UNITEL in cooperation with Alto Adige Festival and CLASSICA  
in collaboration with Fondazione Piero Portaluppi with the support of ARCUS  
© 2012 UNITEL

© 2012 / Artwork & Editorial © 2012 C Major Entertainment GmbH, Berlin

This disc is copy protected.

C Major Entertainment GmbH · Kaiserdamm 31 · D-14057 Berlin  
[www.cmajor-entertainment.com](http://www.cmajor-entertainment.com) · [www.unitelclassica.com](http://www.unitelclassica.com)

*Die FSK-Kennzeichnungen erfolgen auf der Grundlage von §§ 12, 14 Jugendschutzgesetz. Sie sind gesetzlich verbindliche Kennzeichen, die von der FSK im Auftrag der Obersten Landesjugendbehörden vorgenommen werden. Die FSK-Kennzeichnungen sind keine pädagogischen Empfehlungen, sondern sollen sicherstellen, dass das körperliche, geistige oder seelische Wohl von Kindern und Jugendlichen einer bestimmten Altersgruppe nicht beeinträchtigt wird. Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.fsk.de](http://www.fsk.de).*